La recepción de textos. Cómo trabajar la comprensión en la clase de ELE

Esther Blanco Iglesias
Instituto Cervantes de São Paulo

Jorgelina Tallei
Universidade de São Paulo - USP

Nuestro trabajo se propone reflexionar un poco sobre algunas características de las destrezas o habilidades de recepción de textos en ELE para después exponer algunas actividades didácticas ya elaboradas y que se proponen llevar al aula de ELE la comprensión de diferentes tipos de textos dentro de tareas comunicativas e integrando al mismo tiempo las otras destrezas.

Cuando se habla de destrezas a menudo se clasifican éstas en destrezas activas (hablar y escribir) y pasivas (escuchar y leer), sin embargo, esta clasificación no responde a la realidad, pues, en la comunicación, suelen actuar de forma integrada y, en ambas, el emisor y el receptor tienen un papel activo. Por ello, vamos a preferir hablar del contacto del aprendiz con la lengua en dos frentes: la recepción de textos (*input*), orales y escritos, y la producción de textos *(output),* orales y escritos. Aquí vamos a centrarnos en la recepción.

En la comunicación, en los procesos de recepción, el receptor, para cumplir su tarea con éxito, —que es entender el texto que tiene ante sí—, hace uso de tres fuentes de información: su conocimiento del mundo, toda una gama de informaciones y experiencias guardadas en la memoria; su conocimiento sobre la lengua, tanto como sistema formal como funcional; y los conocimientos socioculturales o relacionados con el contexto, que le posibilitan una interpretación adecuada desde un punto de vista pragmático. Estos tres elementos no funcionan por separado; su interrelación permite subsanar errores o carencias de uno de los tres. En el caso de la comprensión de textos escritos entran en funcionamiento también las estrategias personales de lectura y aprendizaje que el aprendiz ya ha desarrollado a lo largo de su vida en su propia lengua.

A la hora de llevar al aula actividades relacionadas con la enseñanza de la comprensión, tanto oral como escrita, debemos tener en cuenta algunos principios relacionados con ambas destrezas (Giovannini, 1996):

- La comprensión de un mensaje no es un proceso de recepción pasiva.
- Entender es incorporar nuevos conocimientos a los que ya tenemos. El modelo mental que construimos como representación del mensaje es el resultado de combinar la nueva información con nuestro conocimiento previo y experiencias anteriores.

- Entender no es dar con la respuesta correcta, eliminando las falsas. Entender es hacer una interpretación razonable.
- La dificultad reside en la tarea no en el texto.
- La falta de interés en el tema repercute negativamente en la comprensión.
- Lo importante es entender «algo» (=lo que interesa, lo que se busca), no necesariamente «entenderlo todo».
- Enseñar no es lo mismo que comprobar conocimientos.

Teniendo en cuenta todo eso y en general siguiendo principios básicos del enfoque comunicativo, en las tareas de recepción/comprensión:

- Debemos asegurarnos de que existen conocimientos previos sobre el tema y la situación (actividades de pre-lectura/pre-audición).
- Se deben trabajar textos auténticos.
- Las actividades deberán suministrar un motivo concreto para escuchar o leer el texto.
- Hay que salirse del típico cuestionario o del modelo verdad/mentira para permitir un margen para la interpretación. Pidamos a los alumnos distintos tipos de respuestas.
- No hay que elegir los textos de forma arbitraria; deben ser textos capaces de despertar su curiosidad e interés.

Por otra parte, cuando preparamos materiales para la clase con nuestros estudiantes no debemos olvidar algunas nociones sobre lo que es una tarea en la enseñanza comunicativa. La tarea es

> [...] una parte del trabajo de clase que hace que los alumnos comprendan, manipulen, produzcan y se comuniquen en la lengua meta centrando su atención más en el significado que en la forma. (Nunan, 1996: 10.)

Lo que nos proponemos entonces, no es tanto plantear ejercicios concretos orientados a trabajar aspectos formales de un determinado texto, como utilizar los textos para crear a partir de ellos actividades destinadas a comprender, manipular y producir en la lengua meta, dando lugar con el texto a situaciones de comunicación real, significativa. Las tareas, añade Nunan,

> [...] incluirán algún tipo de información de entrada que puede ser verbal o no verbal y una actividad derivada que establezca lo que los alumnos deberán hacer en relación con el material.

El texto oral o escrito, puede funcionar como información de entrada y de él surge una actividad derivada que será la tarea a realizar por los estudiantes, y en la que intentaremos integrar otras destrezas. Nunan enumera otras características de una buena lección comunicativa:

- deriva el material de entrada de fuentes auténticas;
- introduce al alumno en actividades de resolución de problemas en las que deberá negociar el significado;

- incorpora tareas relacionadas con las necesidades comunicativas del mundo real del alumno;
- permite que el alumno ensaye en la clase tareas del «mundo real»;
- enfrenta al alumno a la lengua entendida como sistema;
- integra las cuatro macrodestrezas;
- proporciona una práctica controlada de las microdestrezas capacitadoras;
- introduce al alumno en el uso creativo de la lengua;

Lo que aquí queremos demostrar es que, sin lugar a dudas, un texto oral o escrito, en sus distintas facetas (canción, vídeo, texto literario o periodístico, viñeta…), planteado adecuadamente, puede dar lugar a una tarea comunicativa que, a partir de una actividad de comprensión, integra todas las destrezas y constituye una «buena lección».

Proponemos, como punto de partida para trabajar y diseñar nuestros materiales, la siguiente secuencia general de una tarea de comprensión, válida tanto para textos escritos como orales (Giovannini, 1996):

1. Actividades previas al contacto con el texto:
   - Actividades de conocimiento del tema.
   - Actividades de expectativas.
   - Actividades de hipótesis sobre el contenido.
   - Actividades de refuerzo léxico o gramatical.
2. Fijación clara de la tarea y el objetivo.
3. Actividades de comprensión del texto.
4. Actividades derivadas (post-):
   - Actividades de expresión oral o escrita.
   - Deducción de reglas gramaticales.
   - Reflexión y práctica de contenidos gramaticales.
   - Reflexión sobre estrategias.
   - Juegos.

En cualquier caso, y para terminar, la idea esencial de nuestro trabajo es la de que lo fundamental, en la clase de ELE, por encima de reglas y explicaciones gramaticales, no por ello innecesarias, es hacer del aula un escenario vivo y real de intercambio y comunicación en español, un lugar donde la adquisición de la lengua se vaya produciendo natural y paulatinamente, a través de su uso, y los textos, escritos y orales, diversos y bien escogidos, son un material rico e interesante para generar contextos de recepción y producción reales y motivadores para los estudiantes.

> Un idioma es como el aire. Podemos conocer la composición del aire en términos de constituyentes moleculares y nada tiene que ver esto con que sigamos respirándolo y de que ésta haga cosas en nuestro cuerpo de las cuales no somos conscientes. No se puede decir que conocer el aire sea más importante que respirarlo. No se puede decir que saber elementos de un idioma sea más importante que usar el idioma. (Tessa Woodward, 2002.)

Os presentamos a continuación algunas actividades didácticas que tienen en común surgir todas a partir de un texto, oral o escrito, proponer con él una tarea más amplia donde se integran otras destrezas, y seguir en líneas generales la secuencia general recogida más arriba del trabajo, ya clásico, de Giovannini.

ACTIVIDAD 1

(Texto oral: Canción) Nivel C2

GENTE 3 Unidad

«Cada día» (Miguel Bosé CD: *Papito)*
http://br.youtube.com/watch?v=-_xrzbehec8

Objetivos

- Entender y usar algunas expresiones y frases hechas para expresar emociones y sentimientos.
- Utilizar la subordinación y el modo subjuntivo para la expresión de sentimientos.
- Entender la historia que se desarrolla en el texto de la canción e identificar los distintos sentimientos que se describen en ella.
- Redactar oraciones describiendo los sentimientos de los personajes que aparecen en la canción.
- Reflexionar y hablar sobre las relaciones amorosas y los problemas de la convivencia.
- Preparar una charla o tertulia elaborando con el compañero un borrador con algunas ideas para el debate.
- Escuchar y replicar a las ideas que los compañeros exponen a lo largo de un debate.
- Escribir una redacción exponiendo lo que siente un joven brasileño que está en el paro.

Secuencia didáctica:

- La primera ficha de trabajo es una actividad de pre-lectura que tiene como objetivo preparar léxico y vocabulario para expresar emociones. Se trata de una viñeta de Ramón (EL PAÍS) donde se utiliza la expresión

«tener la piel de gallina». A partir de ella se ofrece una lista de expresiones para que los estudiantes intenten repasar o adivinar qué emoción expresan. Aquí se puede profundizar un poco más pidiéndoles que imaginen en qué situaciones ellos sentirían eso. Para que la actividad sea más dinámica y autónoma se les podría organizar en pequeños grupos con un buen diccionario de uso cada uno, para que resuelvan solos sus dificultades.

- La segunda ficha de trabajo se centra ya en la recepción del texto propiamente dicha. Van a oír una canción de Miguel Bosé y deben reconocer en ella los distintos momentos por los que pasa la relación y qué sentimientos se describen en cada uno de ellos. Si es necesario se les permite escucharla dos veces para que puedan tomar notas y elaborar después las fichas. En la segunda o tercera audición, dependiendo eso de las dificultades que observe el profesor, reciben el texto de la canción para que puedan comprobar sus interpretaciones. Al final, todo el grupo con el profesor pone en común lo que han entendido y comentan el tema de la canción.
- La actividad posterior a la recepción del texto se trata de una charla o tertulia sobre la vida en pareja. Antes de hablar todo el grupo junto, cada pequeño grupo o pareja prepara algunas ideas para llevar al debate. Se ofrece una viñeta de Maitena como punto de partida y además, el profesor puede iniciar la reflexión proponiendo listar los problemas posibles de la vida en pareja para hacer después de eso la pauta para el debate.
- Material para los alumnos (fotocopiable): ver anexo.

ACTIVIDAD 2

(Texto oral: video)

Nivel C1

GENTE 3 Unidad 5 / 10

La insoportable levedad del carrito de la compra

Cortometraje de Isabel Coixet

http://br.youtube.com/watch?v=Sg_3xenLX9k

Objetivos

- Hacer hipótesis sobre los contenidos posibles del cortometraje a partir de varios títulos.
- Predecir el contenido de la película a partir del título y de las imágenes mudas.
- Entender de forma general el tema del cortometraje.

- Conocer la realidad social y económica de la Tercera Edad y de los barrios del extrarradio de las grandes ciudades españolas.
- Ver las preocupaciones cotidianas de la población menos favorecida en España.
- Obtener una visión de España diferente a la de país del Primer Mundo que se presenta a menudo en Brasil.
- Expresar rechazo y desagrado frente al mundo y la realidad social.
- Formular enunciados en tono de protesta y reivindicación «No hay derecho a que…» «Es inadmisible que…».
- Percibir algunos usos de la lengua propios del registro coloquial.
- Buscar equivalentes estándar a usos coloquiales.
- Observar cómo y para qué se usan los tacos en el registro coloquial.

Secuencia didáctica:

- Antes de ver el corto se pregunta a los alumnos si conocen una novela de Kundera que se llama *La insoportable levedad del ser*. Es probable que la hayan leído o hayan visto su versión cinematográfica. Entonces les decimos que vamos a ver un corto español que también se titula «La insoportable levedad ….» El resto tienen que adivinarlo entre una lista de posibles continuaciones. El profesor les anima a que en pequeños grupos imaginen las posibilidades del corto en cada caso y que apuesten por un título. Cuál les gusta más y de qué creen que podría tratar…
- Entonces el profesor les deja ver las primeras imágenes del corto sin sonido y les pregunta de nuevo cuál creen que es efectivamente el título. En seguida verán a la señora que pasa con el carrito y elegirán el título correspondiente. Se puede aquí también estimular las conjeturas sobre el contenido…
- Se pone ahora el cortometraje entero y se pide a los alumnos que lo vean intentando obtener toda la información que se pide en la ficha del material del alumno. Si es necesario se pone dos veces. Tras la primera se les da un tiempo para que discutan lo que han visto y entendido con sus compañeros.
- Se pone en común toda la información y se corrige si es necesario la parte de uso del subjuntivo en los enunciados que expresan opiniones y sentimientos.
- Anunciamos a los estudiantes que ahora pondremos toda la atención en cómo se expresa este chico (habla coloquial), para ello volveremos a ver el cortometraje. Antes, el profesor pide a los alumnos que reflexionen sobre qué es lengua coloquial y les pide que elaboren en parejas una definición y una lista de características. Se comenta y pone en común intentando llegar a un consenso sobre el concepto de habla coloquial y los rasgos que la caracterizan. Ahora sí, volverán a ver el corto poniendo atención en cómo habla el personaje y qué rasgos de los comentados antes se pueden observar aquí. El profesor les entregará después una

ficha, para que escuchando de nuevo el corto, si hace falta, observen el sentido que tienen las expresiones anotadas y propongan una alternativa. Aquí es conveniente que el profesor vaya parando para que puedan identificar aisladamente esa expresión y dar un tiempo para discutir, en el propio contexto, otras expresiones posibles.

- Finalmente, tras preguntar a los alumnos si han observado el frecuente uso de tacos en su discurso, les pedimos que intenten escoger los más adecuados a las frases transcritas en el ejercicio.
- Como actividad post-visionado se puede pedir que escriban un texto (en clase con un compañero o en casa si no da tiempo) sobre las impresiones que tendría un joven desocupado en un barrio popular de su ciudad. También podría ser interesante grabarlo, como si fuera la declaración espontánea a un periodista y después hacer una actividad de audición de las producciones propias.

Material para los alumnos (fotocopiable)

- Ver anexo.

ACTIVIDAD 3

Objetivos

- Hacer hipótesis sobre la biografía de un autor a partir de los títulos de sus obras.
- Acercar al alumno a la literatura uruguaya/argentina.
- Revisar los tiempos pasados.
- Elaborar estrategias de comprensión de textos literarios.
- Elaborar estrategias de lectura.

Secuencia didáctica:

- Antes de ver leer el cuento de Quiroga se pregunta a los alumnos si conocen alguna obra del escritor. Les decimos que vamos a leer un cuento del escritor uruguayo/argentino Horacio Quiroga, como es probable que no lo hayan leído, le presentamos una biografía del autor y le dejamos la última parte inconclusa para que los alumnos la completen de acuerdo a los títulos de su obra. El profesor incentiva para que a partir de los títulos de la obra puedan deducir su trágica vida.
- Deberán también completar la biografía con el tiempo verbal adecuado.
- Una vez completa la biografía el profesor explica que van a relacionar imágenes con el significado y que dichas imágenes forman parte de los personajes del cuento que luego pasarán a leer. Una vez que la hayan relacionado se pasa a la actividad de lectura.

- Primero se les entrega el texto desordenado para que reconstruyan la historia en parejas, luego de unos minutos verifican entre los distintos grupos las diferentes versiones. Luego, realizan la lectura del cuento (que ha sido adaptado para la actividad)
- Se debe dejar la última parte incompleta. Una vez terminada la lectura en parejas nuevamente hacen hipótesis sobre el final del cuento y le escriben el final. Se comparan las versiones de forma oral entre las parejas. Se corrigen los usos del pasado si es necesario.
- Para finalizar, como actividad de pos-lectura, se les pide que escriban un cuento teniendo en cuenta el espacio y el tiempo del cuento leído, pero cambiando los personajes. Este punto puede ser realizado como tarea.

Material para los alumnos (fotocopiable)

- Ver anexo.

BIBLIOGRAFÍA

Giovannini et. al. (1996), *Profesor en acción 3, Destrezas*, Madrid, Edelsa.
Nunan, D. (1996), *El diseño de tareas para la clase comunicativa*, Madrid, Cambridge University Press
Woodward, T. (2002), *Planificación de clases y cursos*, Madrid, Cambridge University Press